



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 17 oktober 2016

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 48.178/II/PD
[...]

[...]

Geachte mevrouw,
Geachte heer,

Ter zitting van 7 oktober 2016 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht aangaande een officiële brief die werd gestuurd naar de firma Herkula Farbwerke in Sankt-Vith (gemeente uit het Duitse taalgebied) door de Algemene administratie der Douane en Accijnzen.

Volgens de firma Herkula Farbwerke zou er gevraagd zijn om in het Duits te kunnen communiceren.

Op 2 augustus 2016 hebben wij de Algemene administratie der Douane en Accijnzen om inlichtingen gevraagd.

Op 12 augustus 2016 antwoordt zij ons het volgende (vertaling):

“Afgelopen 1 mei trad er een nieuw Douanewetboek in werking. De bepalingen brengen grote veranderingen met zich mee wat betreft de toepassing van de douanewetgeving. Op 25 april 2016 kregen mijn diensten de opdracht om een nieuwsbrief te schrijven naar alle ondernemingen die over douanevergunningen beschikken in de Gewestelijke directie van Luik-Luxemburg, vóór de beslissende datum van 1 mei. Deze maatregel betreft 228 ondernemingen, en vereiste een beroep te doen op 6 ambtenaren gedurende de hele week. Het was niet mogelijk om een Duitse vertaling te verkrijgen op zo'n korte termijn, gezien de vele pagina's (16).

Op 2 mei, hetzij de eerstvolgende werkdag, heb ik een aanvraag tot vertaling ingediend bij de vertaaldienst in Eupen, die indertijd werd opgericht om de Duitstalige administratieve teksten aan te passen. Op 19 mei, hetzij slechts na 10 werkdagen, hebben mijn diensten het document ontvangen.

Dit document werd bezorgd aan de verantwoordelijke ambtenaar van het district Eupen op 7 juni. Die heeft alle nuttige informatie, evenals kopieën van het vertaalde document bezorgd aan de medewerkers van zijn ambtsgebied op 8 juni. Al deze handelingen werden dus tot een goed einde gebracht binnen een termijn van zes weken, wat mij zeker en vast redelijk lijkt rekening houdend met de omvang van het uit te voeren werk. Ik betwist dan ook ten zeerste de

laatste zin van de eerste alinea van uw brief!” (Het lijkt erop dat uw diensten niet bereid zijn om deze briefwisseling in het Duits ter beschikking te stellen aan de geadresseerde.)

*
* *

De Algemene administratie der Douane en Accijnzen van Luik is een gewestelijke dienst in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Conform artikel 36, § 1, derde lid SWT is iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmedyse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied, onderworpen aan artikel 34, § 1 SWT aangaande zijn betrekkingen met de particulieren.

Artikel 34, § 1, vierde lid stelt dat de gewestelijke dienst in zijn betrekkingen met een particulier de taal gebruikt die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier. Wat ons bij artikel 12 SWT brengt, dat bepaalt dat iedere plaatselijke dienst, die in het Duitse taalgebied is gevestigd, uitsluitend het Duits gebruikt voor zijn betrekkingen met de particulieren.

De firma Herkula Farbwerke, gevestigd in Sankt-Vith, diende de brief betreffende het nieuwe Douanewetboek meteen in het Duits te hebben ontvangen, zonder dat zij hiervoor een aanvraag indiende.

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond.

De VCT stelt echter vast dat de Algemene administratie der Douane en Accijnzen alles in het werk heeft gesteld om zo snel mogelijk een Duitse vertaling ter beschikking te stellen.

Gelieve er tevens op te letten om in de toekomst elke communicatie met deze firma in het Duits te voeren.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,

[...]